INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE.

INTERNATIONAL INSTITUTE OF INTELLECTUAL CO-OPERATION.

OBJET. SUBJECT.

Contrat d'édition de traductions

U ESCO
Archives

Dossier No. File No.

F. IV. 11

Date

Lettre / Letter — Enregistrement / Registration 25-3-29

Dossiers connexes
Other relevant papers

Transmis à Referred to	Date	Transmis à Referred to	Date	Transmis à Referred to	Date
Mlle Lamy	25.3.29	Direction	17.7.29		
Secrétariat	27.3.29.	Archives	17.7.29		
Mlle Lamy	2.4.29	Mlle Rigaud	18.7.29		
Secrétariat	5.4.29	Mlle Pellet	19.7.29		
Mlle Lamy	15.4.29	Mlle Pellet	23.7.29		
Secrétariat	19.4.29.	Mlle Pellet	23-7-29		
Direction	22-4-29	Direction	24.7.29		
Mlle Pellet	23-4-29	ARCHIVES	26/VII.29		
Mlle Pellet	8-5-29	M. Weiss	26.7.29		
Mlle Rigaud	25.5.29	M. Briod	30.7.29		
Direction	31.5.29	Mlle Rigaud	29.8.29		
ARCHIVES	6.6.29	M. Briod	25 x 29		
Mlle Pellet	10 VI 29	M. Briod	18.11.29		
Mlle Pellet	17.6.29	Archives	26.11.29		
Mlle Pellet	19.6.29	Mlle Borfod.	28-4-30		
Mlle Rigaud	1. VII 29	Mlle Velleman	19.11.30		
Mlle Pellet	8.7.29	Mme Tahuret	9.11.29		

Associations littéraires

ayant envoyé un contrat-~~type~~ d'édition

Sociedade Portuguesa : (voir Bulletin)
Société des Auteurs suisses : contrat-type
modèle de contrat pour la traduction et l'édition
contrat individuel
et contrat collectif

Société allemande des auteurs :
et compositeurs

Société suédoise : convention de la société
(Sveriges Författarförening) avec l'organisation des
éditeurs.
Modèle de contrats pour la
traduction et la représentation
des pièces de théâtre ; pour la
traduction et l'édition d'œuvres
littéraires

Société des auteurs et contrat d'essai pour
compositeurs dramatiques le cession des pièces à
(France) l'étranger.

The Incorporated Society Règlements pour la
of authors, Playwrights and Composers collaboration, pour une
(Angleterre) pièce de théâtre entre
auteurs dramatiques
ou entre romancier
et auteur dramatique.

à demander

Italie Sind. Aut. et Comm. de C. I.
Espagne Comm. de C. I., Editeurs
Allemagne Comm. de C. I.
Pologne Assoc. des Trad.
Autriche Comm. de C. I.
Danemark " "
Norvège " "
Hongrie Goellner
Hollande Comm. de C. I.
Bulgarie Stoiloff Grèce Macri

Etats Unis Preppolini.

—

Grande Bretagne Agences
Etats Unis "

26 NOV 1929

F.IV.11(20654) (Copie A. III 31)

BB/SB-25/11/29

1649
aa

Mademoiselle E.C. Van Dorp,
Secrétaire du Comité néerlandais
de Coopération Intellectuelle,
1, Parallelweg,
Bloemendaal.

Mademoiselle,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 14 Novembre, et de vous remercier de la peine que vous avez prise pour obtenir la documentation que nous vous avions demandée.

Nous avons pris connaissance avec le plus vif intérêt du texte des deux types de contrats d'édition que vous avez bien voulu nous faire parvenir, et nous prenons bonne note de leur caractère de recommandation plutôt que d'obligation. Bien qu'il n'existe pas de contrat-type pour l'édition des traductions, nous serions heureux de pouvoir prendre connaissance d'un simple exemplaire de contrat passé entre une maison d'édition étrangère et une maison d'édition hollandaise, pour l'édition d'une oeuvre étrangère en langue hollandaise. A l'inverse, un contrat pour l'édition d'une traduction en langue étrangère nous serait également très utile pour notre documentation.

Index
(Van) Dorp
C.N. néerl. C.I.
Contrat.

Nous vous serions très obligés de vouloir bien nous dire

s'il vous serait possible d'obtenir de tels documents auprès de l'un ou l'autre des éditeurs de votre pays.

Veuillez agréer, Mademoiselle, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Pour le Directeur et par autorisation

Le Directeur :

F.IV.11
copie: A.III.31

NEDERLANDSCHE COMMISSIE VOOR INTELLECTUEELE SAMENWERKING

Comité néerlandais de Coopération Intellectuelle.
The Netherlands' Committee of Intellectual Cooperation.
Niederländischer Ausschuss für geistige Zusammenarbeit.
Secretariaat: 1 Parallelweg, Bloemendaal.

Bloemendaal, 14 November 1929.

Monsieur le Directeur de l'I.I.C.I.

PARIS.

Réponse; F.IV.11
Section des Relations
littéraires.

16 NOV 1929 - 020,654
Répondu le 25-11-29
parti - 26-11-29 G.b

Monsieur le Directeur,

Je dois m'excuser de n'avoir pas encore répondu à votre lettre du 6 avril.

La raison en est que les informations que j'avais prise sont arrivées en juillet, le lendemain de mon départ pour la Suisse, et qu'elles se sont égarées par mon absence.

J'ai maintenant le plaisir de vous informer que le bureau pour le Droit d'Auteur, qui a été fondé par la Société des Auteurs littéraires a formulé deux types de contrats-d'édition; mais qu'on en fait usage rarement. Vous trouverez ces deux formulaires ci-inclus.

Quant aux modelles de contrat pour l'édition de traductions, soit d'oeuvres étrangères en hollandais, soit d'oeuvres hollandaises en langues étrangères, il n'en existe pas.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

E.C.v. Dorp.

Index 2 Annexes. (invités un)

Dorp (van)
C. N. Nederl. C. I.
Contrat

Vrij van zegel
overeenkomstig
artikel 51
Auteurswet 1912

Tusschen ondergeteekenden:

uitgever, gevestigd en kantoorhoudende te ,

in het vervolg van dit contract aangeduid als: *de uitgever*, ter eenre zijde, en:

wonende te

in het vervolg van dit contract aangeduid als: *de auteur*, ter andere zijde, is het navolgende overeengekomen betreffende de uitgave van:

reeds opgenomen in:

Artikel 1. De uitgaaf van bedoeld werk is toevertrouwd aan den uitgever, die het zal doen verschijnen uiterlijk binnen weken nadat de volledige copie hem door den auteur is ter hand gesteld.

Hij zal de uitgave naar zijn beste kunnen verzorgen, met inachtneming der tusschen partijen overeengekomen bepalingen, en alles doen om het uitgegeven werk zoo vlug en zoo voordeelig mogelijk te verkoopen.

Voor zoover uit hare bewoordingen niet het tegendeel blijkt, is deze overeenkomst aangegaan voor den duur van de wettelijke bescherming van het auteursrecht op bedoeld werk en heeft zij alleen betrekking op de oorspronkelijke uitgave in de nederlandsche taal.

Art. 2. De auteur zal zorgen dat de volledige copie uiterlijk in handen des uitgevers is, terwijl hij de drukproeven telkens na ontvangst met bekwamen spoed zal corrigeeren en terugzenden.

Indien op bedoelde datum de volledige copie niet is geleverd, is de uitgever gerechtigd, dit contract den auteur optezeggen, onder voorwaarde de geleverde copie, de reeds gecorrigeerde drukproeven en verder al hetgeen door den auteur aan den uitgever, met het oog op deze uitgave, is ter hand gesteld, te zijner beschikking te stellen.

Geen schadevergoeding zal aan de eene, noch aan de andere zijde verschuldigd zijn, indien de overeenkomst is ontbonden wegens het niet tijdig leveren der volledige copie en dit laatste veroorzaakt is door overmacht, door den dood, ziekte, of eenig ander wettig arbeidsbeletsel van den auteur, of door den dood of het faillissement van den uitgever. In geval geene dezer redenen de oorzaak is van het niet tijdig leveren der volledige copie, zal

de auteur verplicht zijn den uitgever, die wegens dit niet tijdig leveren de overeenkomst heeft opgezegd, te vergoeden alle werkelijk door hem met het oog op de voorgenomen uitgave reeds gemaakte kosten, verhoogd met tien ten honderd.

Indien de uitgever in geval van dood of blijvend wettig arbeidsbeletsel van den auteur het werk door een ander wenscht te doen voltooien, zal hij tevoren de schriftelijke vergunning van den auteur of diens rechtsvertegenwoordigers moeten verkregen hebben, en, in geval daarbij niet anders is overeengekomen, voor de gedeeltelijk geleverde copie toch een billijk deel van het overeen gekomen honorarium verschuldigd zijn. Bij deze vergunning kan de voortzetting der uitgaaf nader geregeld worden, doch mag in geen geval worden afgeweken van de verplichting des uitgevers in het uitgegeven werk duidelijk te doen uitkomen, waar de copie van den auteur ophoudt.

Vervreemding van de rechten, voor den auteur uit deze overeenkomst voortvloeiende, door hem gedaan voordat de volledige copie door hem geleverd is, heeft ten aanzien van den uitgever geen enkel rechtsgevolg, onverschillig of die vervreemding wel of niet te zijner kennisse wordt gebracht.

Art. 3. De auteur verzekert den uitgever, dat de uitgave van bedoeld werk niet is een schennis van eenig, een ander toebehoorend auteursrecht, en dat het niets bevat strijdig met de nederlandsche wet of aanleiding kunnende geven tot eene vervolging wegens smaadschrift of beleediging.

De auteur verklaart zich nu reeds aansprakelijk tegenover den uitgever voor alle gevolgen die, hetzij een betwisting van het auteursrecht, hetzij een rechtsvordering tot schadevergoeding wegens beleediging uit hoofde van gemeld werk ingesteld, voor den uitgever mocht hebben, mits de uitgever terstond nadat eene dergelijke vordering te zijner kennis wordt gebracht, dit den auteur mededeelt, aan dezen de verdediging tegen die vordering geheel overlaat en hem zijne daartoe dienstige gegevens op aanvrage ter beschikking stelt.

Art. 4. Het vaststellen van den verkoopprijs, de keuze van papier, formaat, letter en letteroppervlak, van band en omslag, van versiering en illustratie, kortom van alles, wat aan het boek zijn uiterlijk geven zal, evenals de opneming van niet tot het werk zelf behoorende tekst, zooals advertenties, persbeoordeelingen, enz., en de regeling der recensieexemplaren, geschieden door den uitgever in overleg met den auteur voor of bij de onderteekening dezer overeenkomst.

Art. 5. De uitgever heeft het volledig beheer der uitgave wat betreft de commercieele zijde.

De auteur is gehouden voorafgaande schriftelijke toestemming van den uitgever te verwerven bij het vergunnen van het maken van uittreksels, grooter dan

De auteur is gehouden [illegible] van de geldelijke winsten, voortvloeiende uit door hem verleende vergunningen aan derden om uittreksels uit het werk over te nemen of vertalingen van het werk uit te geven, aan den uitgever te doen toekomen.

Art. 6. Bij alle rechtshandelingen noodig tot bescherming en handhaving van het auteursrecht zullen partijen over en weer elkaar op eerste aanvrage alle noodige volmachten verleenen en alle daartoe dienstige gegevens ter beschikking stellen.

Art. 7. Niets van het werk mag worden afgedrukt dan na machtiging van den auteur, op de laatste proef schriftelijk gegeven, tenzij die machtiging, ook na ingebrekestelling, uitblijft zonder dat de auteur van wettige verhindering doet blijken.

De extra-correctiekosten, in zooverre deze blijken rechtmatig door den drukker in rekening te zijn gebracht, komen uitsluitend ten laste van den auteur.

Art. 8. De auteur ontvangt bij het verschijnen van het werk gebonden en ingenaaide gratis-exemplaren, terwijl hij bovendien het recht heeft ten allen tijde meerdere exemplaren van den uitgever te koopen tegen de helft van den partikulieren prijs, onder gehoudenheid de aldus gekochte exemplaren niet in den handel te brengen, noch deze zelf te verkoopen.

Art. 9. De rechten en verplichtingen van den auteur, uit dit contract voortvloeiende, gaan over op zijne erven of rechtverkrijgenden.

Art. 10. De rechten en verplichtingen van den uitgever, voor zooverre zij niet betreffen reeds verschenen oplagen, zijn aan zijn handelszaak verbonden en kunnen slechts met toestemming van den auteur aan eene andere handelszaak of aan een anderen uitgever worden overgedragen.

De uitgever die zijne rechten en verplichtingen uit dit contract voortvloeiende wenscht over te dragen, kan te voren den auteur schriftelijk een lijst doen toekomen der vermoedelijk gegadigden, op welke lijst de auteur het recht heeft allen te schrappen, aan wie hij de overdracht niet goedkeurt. Mocht door deze schrapping het aantal namen beneden vijftien zijn gedaald, dan is de auteur gehouden de lijst tot vijftien namen van nederlandsche uitgevers aan te vullen.

De auteur wordt geacht zijne toestemming te hebben gegeven tot overdracht aan iederen uitgever op deze lijst voorkomende, wiens naam niet geschrapt is, of indien hij de lijst niet binnen 14 dagen na hare ontvangst, voor gezien geteekend, den uitgever heeft teruggezonden, voor alle uitgevers op die lijst voorkomende.

De uitgever is eerst ontslagen van zijne uit dit contract jegens den auteur voortvloeiende verplichtingen, wanneer de auteur op een der boven aangegeven wijzen in de overdracht heeft toegestemd en van den nieuwen verkrijger der rechten en verplichtingen van den uitgever de schriftelijke verklaring heeft ontvangen, dat deze zich tegenover den auteur, diens erven of rechtverkrijgenden, verbindt tot stipte nakoming der verplichtingen in dit contract den uitgever opgelegd.

Art. 11. De uitgever is gehouden telkens wanneer het getal voorhanden exemplaren tot gedaald is, den auteur daarvan mededeeling te doen, binnen ééne maand nadien zich schriftelijk te verklaren, of hij een nieuwe oplaag wenscht uittegeven, en zoo ja, deze oplage binnen na die verklaring te doen verschijnen.

Indien de uitgever weigert een nieuwe oplage van het werk uittegeven, of indien hij zich hieromtrent niet binnen den in de vorige alinea aangegeven termijn heeft verklaard, wordt door het enkele feit van die weigering of dat stilzwijgen het onderhavige contract geacht te zijn afgeloopen, wordt de daaruit ontstane verhouding tusschen partijen geliquideerd en verrekend, en krijgt de auteur zonder eenige formaliteit de vrije beschikking over het auteursrecht terug.

Eveneens heeft de auteur het recht, zonder eenige formaliteit bij aangeteekend schrijven het onderhavige contract te beëindigen, de daaruit ontstane verhouding tusschen partijen te doen liquideeren en verrekenen en de vrije beschikking over het werk terug te nemen, wanneer jaren zijn verloopen sinds de laatste oplaag van het werk is verschenen, zonder dat de uitgever tot een nieuwe oplage is overgegaan.

Indien in dit laatste geval de auteur overgaat tot het doen verschijnen van een nieuwe oplage van bedoeld werk, is hij gehouden de nog bij den uitgever aanwezige onverkochte exemplaren overtenemen tegen een vierde van den particulieren prijs, en tegen overgifte

dier exemplaren dit bedrag te betalen binnen ééne maand na het verschijnen der nieuwe oplage.

Art. 12. De eerste oplage van bedoeld werk zal bedragen exemplaren; bij elke volgende oplage zal te voren schriftelijk de grootte daarvan tusschen partijen worden bepaald.

De hoegrootheid van elke verschenen oplage moet desverlangd door den uitgever uit zijn boekhouding en bescheiden bewezen worden.

Art. 13. Indien ter beoordeeling van eenig feit betreffende zijn rechten, of van zijn rekening, de auteur eenig gegeven noodig heeft uit de boekhouding en bescheiden van den uitgever, is de uitgever verplicht hem een uittreksel uit die boekhouding met de justificatoire bescheiden over te leggen. Indien de auteur dit uittreksel niet ontvangt, of het niet naar zijn genoegen bewezen oordeelt, heeft hij het recht, mits op eigen kosten, de boekhouding des uitgevers *door den accountant der Vereeniging van Letterkundigen* te doen onderzoeken. De uitgever verbindt zich uitdrukkelijk dat onderzoek zijner boekhouding mogelijk te maken.

Partijen komen uitdrukkelijk overeen, dat, waar betreffende dit contract een inverzuimstelling of kennisgeving met rechtskracht noodig mocht zijn, deze zal kunnen geschieden buiten elken gerechtelijken vorm per aangeteekenden brief en dan dezelfde kracht zal bezitten als een gerechtelijk beteekend exploit.

Art. 14. Onder bovenstaande bepalingen is overeengekomen, dat de uitgever alle kosten der uitgave zal dragen en den auteur als honorarium zal uitkeeren per verkocht exemplaar, hieronder niet begrepen de exemplaren overeenkomstig art. 4 ter recensie uitgereikt of overeenkomstig art. 8 den auteur kosteloos of tegen betaling ter hand gesteld, doch wel alle andere, ook die door den uitgever mochten zijn ten geschenke gegeven.

Art. 15. Ieder jaar vóór den eersten Juni zal de auteur van den uitgever een schriftelijke opgave ontvangen van het aantal in het voorgaande kalenderjaar verkochte exemplaren van elke oplage. Indien deze opgave per aangeteekenden brief is geschied en deze brief den auteur uiterlijk 1 Juni heeft bereikt, wordt de opgave geacht te zijn goedgekeurd, hetzij door schriftelijke goedkeuring, hetzij door stilzwijgen tot en met 15 Juni. In elk geval moet het den auteur toekomend honorarium betaald worden binnen 14 dagen nadat de opgave is goedgekeurd.

Aldus opgemaakt ter goeder trouw, in dubbel origineel en geteekend

te den 19

ingezonden door W. Kerk bij schrijven van 12 juli 1929

Tusschen ondergeteekenden:

uitgever, gevestigd en kantoorhoudende te

in het vervolg van dit contract aangeduid als: *de uitgever*, ter eenre zijde, en:

wonende te

in het vervolg van dit contract aangeduid als: *de auteur*, ter andere zijde, is het navolgende overeengekomen betreffende de uitgave van:

reeds opgenomen in:

Artikel 1. De uitgaaf van bedoeld werk is toevertrouwd aan den uitgever, die het zal doen verschijnen uiterlijk binnen weken nadat de volledige copie hem door den auteur is ter hand gesteld.

Hij zal de uitgave naar zijn beste kunnen verzorgen, met inachtneming der tusschen partijen overeengekomen bepalingen, en alles doen om het uitgegeven werk zoo vlug en zoo voordeelig mogelijk te verkoopen.

Voor zoover uit hare bewoordingen niet het tegendeel blijkt, is deze overeenkomst aangegaan voor den duur van de wettelijke bescherming van het auteursrecht op bedoeld werk en heeft zij alleen betrekking op de oorspronkelijke uitgave in de nederlandsche taal.

Art. 2. De auteur zal zorgen dat de volledige copie uiterlijk in handen des uitgevers is, terwijl hij de drukproeven telkens na ontvangst met bekwamen spoed zal corrigeeren en terugzenden.

Indien op bedoelde datum de volledige copie niet is geleverd, is de uitgever gerechtigd, dit contract den auteur optezeggen, onder voorwaarde de geleverde copie, de reeds gecorrigeerde drukproeven en verder al hetgeen door den auteur aan den uitgever, met het oog op deze uitgave, is ter hand gesteld, te zijner beschikking te stellen.

Geen schadevergoeding zal aan de eene, noch aan de andere zijde verschuldigd zijn, indien de overeenkomst is ontbonden wegens het niet tijdig leveren der volledige copie en dit laatste veroorzaakt is door overmacht, door den dood, ziekte, of eenig ander wettig arbeidsbeletsel van den auteur, of door den dood of het faillissement van den uitgever. In geval geene dezer redenen de oorzaak is van het niet tijdig leveren der volledige copie, zal de auteur verplicht zijn den uitgever, die wegens dit niet tijdig leveren de overeenkomst heeft opgezegd, te vergoeden alle werkelijk door hem met het oog op de voorgenomen uitgave reeds gemaakte kosten, verhoogd met tien ten honderd.

Indien de uitgever in geval van dood of blijvend wettig arbeidsbeletsel van den auteur het werk door een ander wenscht te doen voltooien, zal hij tevoren de schriftelijke vergunning van den auteur of diens rechtsvertegenwoordigers moeten verkregen hebben, en, in geval daarbij niet anders is overeengekomen, voor de gedeeltelijk geleverde copie toch een billijk deel van het overeen gekomen honorarium verschuldigd zijn. Bij deze vergunning kan de voortzetting der uitgaaf nader geregeld worden, doch mag in geen geval worden afgeweken van de verplichting des uitgevers in het uitgegeven werk duidelijk te doen uitkomen, waar de copie van den auteur ophoudt.

Vervreemding van de rechten, voor den auteur uit deze overeenkomst voortvloeiende, door hem gedaan voordat de volledige copie door hem geleverd is, heeft ten aanzien van den uitgever geen enkel rechtsgevolg, onverschillig of die vervreemding wel of niet te zijner kennisse wordt gebracht.

Art. 3. De auteur verzekert den uitgever, dat de uitgave van bedoeld werk niet is een schennis van eenig, een ander toebehoorend auteursrecht, en dat het niets bevat strijdig met de nederlandsche wet of aanleiding kunnende geven tot eene vervolging wegens smaadschrift of beleediging.

De auteur verklaart zich nu reeds aansprakelijk tegenover den uitgever voor alle gevolgen die, hetzij een betwisting van het auteursrecht, hetzij een rechtsvordering tot schadevergoeding wegens beleediging uit hoofde van gemeld werk ingesteld, voor den uitgever mocht hebben, mits de uitgever terstond nadat eene dergelijke vordering te zijner kennis wordt gebracht, dit den auteur mededeelt, aan dezen de verdediging tegen die vordering geheel overlaat en hem zijne daartoe dienstige gegevens op aanvrage ter beschikking stelt.

Art. 4. Het vaststellen van den verkoopprijs, de keuze van papier, formaat, letter en letteroppervlak, van band en omslag, van versiering en illustratie, kortom van alles, wat aan het boek zijn uiterlijk geven zal, evenals de opneming van niet tot het werk zelf behoorende tekst, zooals advertenties, persbeoordeelingen, enz., en de regeling der recensieexemplaren, geschieden door den uitgever in overleg met den auteur voor of bij de onderteekening dezer overeenkomst.

Art. 5. De uitgever heeft het volledig beheer der uitgave wat betreft de commercieele zijde.

Het recht vergunning te geven uittreksels uit het werk in bloemlezingen over te nemen of het werk geheel of gedeeltelijk te vertalen of te laten vertalen, evenals het recht het omtewerken tot een tooneelstuk of het werk voortedragen of te doen opvoeren, blijft bij den auteur. Deze is echter gehouden voorafgaande schriftelijke toestemming van den uitgever te verwerven bij het vergunnen van het maken van uittreksels, grooter dan

De geldelijke winsten uit deze vergunningen voortvloeiende behooren den auteur onder gehoudenheid een gedeelte van de winst, in zooverre deze voorvloeit uit overnemen of vertalen, aan den uitgever te doen toekomen.

Art. 6. Bij alle rechtshandelingen noodig tot bescherming en handhaving van het auteursrecht zullen partijen over en weer elkaar op eerste aanvrage alle noodige volmachten verleenen en alle daartoe dienstige gegevens ter beschikking stellen.

Art. 7. Niets van het werk mag worden afgedrukt dan na machtiging van den auteur, op de laatste proef schriftelijk gegeven, tenzij die machtiging, ook na ingebrekestelling, uitblijft zonder dat de auteur van wettige verhindering doet blijken.

De extra-correctiekosten, in zooverre deze blijken rechtmatig door den drukker in rekening te zijn gebracht, komen uitsluitend ten laste van den auteur.

Art. 8. De auteur ontvangt bij het verschijnen van het werk gebonden en ingenaaide gratis-exemplaren, terwijl hij bovendien het recht heeft ten allen tijde meerdere exemplaren van den uitgever te koopen tegen van den partikulieren prijs, onder gehoudenheid de aldus gekochte exemplaren niet in den handel te brengen, noch deze zelf te verkoopen.

Art. 9. De rechten en verplichtingen van den auteur, uit dit contract voortvloeiende, gaan over op zijne erven of rechtverkrijgenden.

Art. 10. De rechten en verplichtingen van den uitgever, voor zooverre zij niet betreffen reeds verschenen oplagen, zijn aan zijn handelszaak verbonden en kunnen slechts met toestemming van den auteur aan eene andere handelszaak of aan een anderen uitgever worden overgedragen.

De uitgever die zijne rechten en verplichtingen uit dit contract voortvloeiende wenscht over te dragen, kan te voren den auteur schriftelijk een lijst doen toekomen der vermoedelijk gegadigden, op welke lijst de auteur het recht heeft allen te schrappen, aan wie hij de overdracht niet goedkeurt. Mocht door deze schrapping het aantal namen beneden vijftien zijn gedaald, dan is de auteur gehouden de lijst tot vijftien namen van nederlandsche uitgevers aan te vullen.

De auteur wordt geacht zijne toestemming te hebben gegeven tot overdracht aan iederen uitgever op deze lijst voorkomende, wiens naam niet geschrapt is, of indien hij de lijst niet binnen 14 dagen na hare ontvangst, voor gezien geteekend, den uitgever heeft teruggezonden, voor alle uitgevers op die lijst voorkomende.

De uitgever is eerst ontslagen van zijne uit dit contract jegens den auteur voortvloeiende verplichtingen, wanneer de auteur op een der boven aangegeven wijzen in de overdracht heeft toegestemd en van den nieuwen verkrijger der rechten en verplichtingen van den uitgever de schriftelijke verklaring heeft ontvangen, dat deze zich tegenover den auteur, diens erven of rechtverkrijgenden, verbindt tot stipte nakoming der verplichtingen in dit contract den uitgever opgelegd.

Art. 11. De uitgever is gehouden telkens wanneer het getal voorhanden exemplaren tot gedaald is, den auteur daarvan mededeeling te doen, binnen ééne maand nadien zich schriftelijk te verklaren, of hij een nieuwe oplaag wenscht uittegeven, en zoo ja, deze oplage binnen na die verklaring te doen verschijnen.

Indien de uitgever weigert een nieuwe oplage van het werk uittegeven, of indien hij zich hieromtrent niet binnen den in de vorige alinea aangegeven termijn heeft verklaard, wordt door het enkele feit van die weigering of dat stilzwijgen het onderhavige contract geacht te zijn afgeloopen, wordt de daaruit ontstane verhouding tusschen partijen geliquideerd en verrekend, en krijgt de auteur zonder eenige formaliteit de vrije beschikking over het auteursrecht terug.

Eveneens wordt het onderhavige contract geacht te zijn afgeloopen, wordt de daaruit ontstane verhouding tusschen partijen geliquideerd en verrekend en krijgt de auteur zonder eenige formaliteit de vrije beschikking over het auteursrecht terug door het enkele feit van het verloopen van jaren sinds de laatste oplaag van het werk is verschenen, zonderdat de uitgever tot een nieuwe oplage is overgegaan.

Indien in dit laatste geval de auteur overgaat tot het doen verschijnen van een nieuwe oplage van bedoeld werk, is hij gehouden de nog bij den uitgever aanwezige onverkochte exemplaren overtenemen tegen een vierde van den particulieren prijs, en tegen overgifte

dier exemplaren dit bedrag te betalen binnen ééne maand na het verschijnen der nieuwe oplage.

Art. 12. De eerste oplage van bedoeld werk zal bedragen exemplaren; bij elke volgende oplage zal te voren schriftelijk de grootte daarvan tusschen partijen worden bepaald.

De hoegrootheid van elke verschenen oplage moet desverlangd door den uitgever uit zijn boekhouding en bescheiden bewezen worden.

Art. 13. Indien ter beoordeeling van eenig feit betreffende zijn rechten, of van zijn rekening, de auteur eenig gegeven noodig heeft uit de boekhouding en bescheiden van den uitgever, is de uitgever verplicht hem een uittreksel uit die boekhouding met de justificatoire bescheiden over te leggen. Indien de auteur dit uittreksel niet ontvangt, of het niet naar zijn genoegen bewezen oordeelt, heeft hij het recht, mits op eigen kosten, de boekhouding des uitgevers *door den accountant der Vereeniging van Letterkundigen* te doen onderzoeken. De uitgever verbindt zich uitdrukkelijk dat onderzoek zijner boekhouding mogelijk te maken.

Partijen komen uitdrukkelijk overeen, dat, waar betreffende dit contract een inverzuimstelling of kennisgeving met rechtskracht noodig mocht zijn, deze zal kunnen geschieden buiten elken gerechtelijken vorm per aangeteekenden brief en dan dezelfde kracht zal bezitten als een gerechtelijk beteekend exploit.

Art. 14. Onder bovenstaande bepalingen is overeengekomen, dat voor het uitgeven der eerste oplage de uitgever den auteur een honorarium zal betalen van waarvan de helft bij het overgeven der volledige copie en de tweede helft binnen 14 dagen na het verschijnen van het werk.

Verder heeft de uitgever, onder de beperking in Art. 11 genoemd, het recht tot het doen verschijnen van nieuwe oplagen tijdens den geheelen duur van het auteursrecht, mits bij het verschijnen van elke nieuwe oplage hij den auteur per exemplaren van die nieuwe oplage betaalt.

BIZONDERE BEPALINGEN:

Aldus opgemaakt ter goeder trouw, in dubbel origineel en geteekend

te den 19

Cette copie : F. IV. 11
original : F. IV. 10

all

C O P I E

DEN NORSKE FORLAGSFORENING

OSLO den 28th October 1929

4 NOV. 1929 - 20335

League of Nations
Institute etc.

Dear Sirs,

Your letter of 29th June 1929 has been dealt with with in the last meeting of our society. The members were summoned to give a list of qualified translators. Such lists, which you will find enclosed to this letter, are now obtained from:

pièces jointes
à l'original
J.B.

H. Aschehoug & Co.
Cammermeyers Boghandel,
Forlaget De Fire
Gyldendal Norsk Forlag
Lutherstiftelsens bokhandel
Steenske Forlag

We are, dear Sirs,

Yours very truly,

DOSSIER :

F. IV. 11

FICHE DE RENVOI

CROSS REFERENCE

Voir dossier principal : F. 1.3

Lettre N° : 12 730

Date : 24. 8. 29

Signataire : à Jon Leifs

Remercions de sa lettre du 27.7.29.

F-IV. 11

SOCIETÀ ITALIANA DEGLI AUTORI ED EDITORI
ROMA

IL DIRETTORE GENERALE

Roma, 14 agosto 1929 (VII)

23 AOUT 1929 - 019,319
Répondu le s. r. c

Chiar:mo Professore,

La Direzione Generale scrivente non ha il modo di poter corrispondere ulteriormente alla richiesta fatta con la lettera del 7 corr. GP. n° 17745 di cotesto Istituto non possedendo altri elenchi di traduttori, oltre quello già trasmesso dal Sindacato Nazionale Scrittori. Le occorrono notizie di altra natura od istruttoria ulteriore prego specificare. Distinti saluti

Francesco Fedele

Prof. G. Prezzolini
Istituto Internazionale della
Cooperazione Intellettuale
Rue de Montpensier 2, (Palais Royal)

PARIS

Indexé A :
Fedele
Soc. it. degli aut. ed edit.
Traducteurs

DOSSIER :

F. IV. 11

FICHE DE RENVOI

CROSS REFERENCE

Voir dossier principal : F. IV. 10

Lettre N° : 12212

Date : 30. 7. 29

Signataire : à dr. Ruth, Československ. Tram. Svaz, Prague

envoyons C. L. 17 et C. L. 25. : 1928.

cette copie F. IV. 11

N° 18951

C O P I E

Société des artistes islandais

Travemünde (Germany)
Mittschiffs 3

(Orig F.I.3)

27 Juli 1929

To the International Institute of Intellectual Co-operation
League of Nations
Paris

Dear Sir,

Please kindly allow ma always writing to you in German. It is convenient to me if you write to us in English.

Zuerst bitte ich meine obige neue Adresse zu notiren und die alte Adresse (Badeb-Badeh) auszustreichen.

Ich will Ihre gefälligen verschiedenen Schreiben in der Reihe nach beantworten, die hauptsächlich von Ihrer "Literary Relations Section" an mich gerichtet wurden. Euerst Ihr Schreiben F.I.3 (C.L. 17.1928):

a) Unser Bund hat seinen Hauptsitz in Reykjavik (Iceland), Box 681, aber die gesamte Korrespondenz mit dem Ausland geht durch meine Hände. Der Präsident des Bundes ist ~~is~~- der Dichter Gunnar Nunnarson, adresse: Fredsholm pr. Birkeröd, Danemark. Der Schatzmeister ist der Bildhauer Gudmundar Einarsson, Reykjavik.

b) Ein Verzeichnis der 44 ordentlichen Mitglieder (Chief Members) schicke ich Ihnen anbei.

c) Eine englische Uebersetzung unserer Sätzungen (Rules) füge ich ebenfalls bei und bitte höfl. um gelegentliche Rücksendung.

d) Der Arbeitsplan unseres Bundes geht zum Teil aus unseren

./.

Satzungen hervor. Da der Bund erst neu gegründet wurde ist ein umfangreicher Arbeitsplan nicht geformt worden. Ich gehe auf die Einzelheiten Ihres Briefes weiter ein:

a) Wir betrachten es als einen Hauptzweck unseres Bundes den Beitritt Islands zu der Berner Konvention zu bewirken, aber es gilt da noch gewisse Vorurteile zu überwinden, die durch die besonderen Verhältnisse auf Island geschaffen ~~xixix~~ sind, und die es verursachen, dass etwa die Hälfte unserer Mitglieder im Auslande lebt und z.T. in Fremden Sprachen schreibt. Solange Island nicht der Berner Konvention beigetreten ist, wird unser Bund leider auch in seiner Auswirkung in künstlerischer Honsicht Gehemmt bleiben. Der Kongress der Confédération internationale des Sociétés d'Auteur et Compositeurs in Madrid 20-26. Mai d.J. hat sich denn mit der diesbezüglichen Lage Islands befasst und uns in einer Resolution ein Hilfsmittel gegeben um den Beitritt Islands zur Berner Konvention zu bewirken.

b) und c) Leider hat der Bund bisher auf diesen Gebieten nicht tätig sein können. Doch wird sobald als möglich in der unter Punkt c) genannten Richtung arbeiten.

Ich komme dann zu Ihren gefälligen Schreiben F.I.3 -17289 und F.IV.5 (C.L.25.1928) und F.IV.10. und F.IV.11.- Mit Rücksicht auf unsere Bemühungen um den Beitritt Islands zur Berner Konvention wäre es zur Zeit nicht ratsam wenn wir in diesen Schreiben behandelte Angelegenheit Ihrem Wunsche entsprechend vornehmen würden. Hiefür sind mehrer Gründe, die hier nicht angeführt werden können. Sie können aber versichert sein, dass wir grundsätlich sehr gern Ihre Wünsche erfüllen möchten und das wir dies tun werden so bald

Island der Berner Kojvention beigetreten ist, was hoffentlich bald, vielleicht schon im nächsten Jahr geschieht.

Wir haben nun Ihre sämtlichen Briefe nach bestem Willen und Gewissen vollständig beantwortet und stehen Ihnen jederzeit gern mit weiteren Auskünften zur Verfügung.

Sehr verbunden wären wir Ihnen, wenn Sie in diesem Schreiben gegebenen Auskünfte über unseren Bund Ihrer "Artistic Relations Section" mit übergeben würden, nebst der Bitte uns gütigst laufend über internationale künstlerische Angelegenheiten, namentlich auf dem Gebiete der Musik und der bildenden Kunst (Internationale Ausstellungen, etc.) berichten zu wollen.

Ihr sehr ergebener

Signé: Jon Leifs

Dirigent, Komponist

Schriftführer des "Bandelan islenzkra listemanna"

F. IV. 11 (Propie E. VII. 14)

26 JUIL 1929

12146
ad

BB/IR 18.756

Monsieur le Dr. Miroslad Ruth
Ceskoslovensky Dramaticky Svaz
Lützowova, 31
PRAGUE

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 15 Juillet relative à la question des contrats d'édition.

Nous avons pris connaissance avec le plus vif intérêt de l'exposé que vous nous faites des conditions d'édition en Tchécoslovaquie. Nous serons très heureux de recevoir un exemplaire du contrat-type établi par le syndicat des auteurs et compositeurs techécoslovaques.

Je vous remercie également de nous indiquer la référence qui nous permet de recourir au texte français de votre loi concernant le contrat d'édition.

Ces diverses indications viennent compléter notre documentation sur le régime et l'organisation de la traduction dans les différents pays. Nous espérons pouvoir en faire bientôt usage en publiant certains de ces renseignements dans la revue mensuelle de l'Institut international.

Veuillez agréer, Monsieur, avec l'expression réitérée de ma reconnaissance, les assurances de ma haute considération.

(G. PREZZOLINI)

Chef de la Section des Relations littéraires.

Indexe

Ruth
Československý dramat. svaz
Cours

1

22 JUIL 1929

11982
aa

F. IV. 11 (V Copies F. IV. 10 H. VII. 9)

DB/IR 10.447

Deutschösterreichische
Schriftstellergenossenschaft
Marschallstiege
WIEN I, Bez? Hofburg

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du du 5 Juillet à laquelle vous avez bien voulu joindre un modèle de contrat d'édition. Je tiens à vous remercier d'avoir ainsi complété notre documentation sur ce point là.

Nous avons pris connaissance avec un vif intérêt également des remarques et suggestions que vous formulez au sujet des obstacles à la diffusion du livre. Vos observations portent essentiellement sur une question de nomenclature douanière qui n'est, à vrai dire, pas du ressort de l'Institut international. L'étude de ce problème est de la compétence du Comité économique de la Société des Nations, qui a précisément désigné un Sous-Comité d'experts pour l'unification de la nomenclature douanière. Ledit Sous-Comité a établi un projet de cadre pour une nomenclature douanière, et un projet de répartition des marchandises dans les divers chapitres du cadre. Ce document, qui figure au nombre des publications de la Société des Nations sous la cote : C. 346 M. 103 1928 II., prévoit au chapitre 45: "articles de librairie et produits des arts graphiques" la rubrique : livres en feuilles brochés ou reliés; manuscrits.

C'est vous dire que ce projet renferme, en quelque sorte,

.....

Indexe
Patera
Deutschösterreichische Schriftst.ge.
traduction
diffusion [illegible]

[illegible]

une réponse conforme aux suggestions que vous formulez.

Veuillez agréer, Monsieur, avec mes remerciements réitérés, l'expression de ma parfaite considération.

([illegible])

Chef de la Section des Relations littéraires

19 JUIL 1929

Copie.

F. IV. 11 / F. IV. 10

1190 8 aa

Copie A III 5

RS/IR 16.603

Madame Stella GLOSIND
Związek Zawodowy Tłumaczy
Wspólna, 5
VARSOVIE

Madame,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 8 Juillet et de vous remercier bien vivement d'avoir établi la liste des livres traduits en polonais et édités au cours des mois de Janvier, Février et Mars 1929. Ce document vient de nous être transmis par le Président de la Commission nationale polonaise de coopération intellectuelle.

Quant aux autres questions que comportait notre précédente lettre, je comprends qu'elles ne puissent être traitées avant la rentrée d'automne. Je compte, comme vous voulez bien nous le promettre, recevoir à ce moment là les fiches de vos traducteurs.

Veuillez agréer, Madame, avec nos remerciements réitérés, l'expression de ma considération très distinguée.

(S. PRZESMICKI)
Chef de la Section des Relations littéraires.

INDEX A :
Olgierd - Traduction

10.

F. IV. 11

copie : E. VII. 74

ČESKOSLOVENSKÝ
DRAMATICKÝ SVAZ
V PRAZE

V Praze, dne 15 juillet 1929

17 JUIL 1929 ~ 018,758
Répondu le 24. 7. 29

A la Direction
de l'Institut International de Coopération Intellectuelle

Paris I.
2, rue de Montpensier /Palais Royal/.

Monsieur le Directeur,

Veuillez bien excuser le retard de notre réponse à votre lettre circulaire C.L.25 1929, F.IV.11. qui est parvenue dans nos mains après un long détour. La lettre originale du 13 Décembre 1928 ne nous est parvenue du tout.

En ce qui concerne les Contrats pour l'édition d'oeuvres originales ou de traduction, nous nous permettons de vous faire part qu'un tel modele a été établi par le Syndicat des auteurs et compositeurs tchécoslovaques - qui vous en enverra des modèles - dans l'année 1921. Les membres du Syndicat sont obligés de l'employer dans leurs contrats avec les éditeurs. Ce modèle cependant a perdu, dans un certain regard, sa raison d'être, nombreuses de ses conditions ayant été incorporées dans la Loi concernant le contrat d'édition du 11 mai 1923 /dont vous trouverez le texte français dans la revue Droit d'auteurs 1924 pag. 2./ L'emploi du modèle n'est pas général, parce que la loi a réglé les relations d'une manière suffisante, ses normes étant "jus cogens". Pour les traductions et pour les oeuvres scientifiques les conditions diffèrent selon les circonstances concrètes. Il y a aussi, pour les traductions, somme fixe une fois pour toutes, et ce n'est qu'exceptionellement qu'on paie chaque nouvelle édition. Le prix normal d'une oeuvre origi-

Index à :
Ceskoslovensky Dramaticky Svaz
Editeurs et éditions
Traductions

nale est 10% du prix de vente.

Le modèle mentionné vient d'être employé généralement entre les éditeurs et les membres du Syndicat. Entre auteurs tchécoslovaques et éditeurs étrangers un modèle ne s'est pas développé jusqu'à présent. Entre auteurs étrangers et éditeurs tchécoslovaques il y a, en ce qui concerne les traductions des oeuvres étrangères dans la langue tchèque, des modèles bien différents, mais en général peu compliqués dont la base est 6 - 8% du prix de vente ou 1000 - 2000 frs. pour 3000 exemplaires d'édition.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de mes sentiments distingués.

ČESKOSLOVENSKÝ
DRAMATICKÝ SVAZ

Dr Miroslav Rutte

F. IV. 11

copie: A. III. 25

COMMISSION BULGARE
DE
COOPÉRATION INTELLECTUELLE
№

Sofia, le 16 juillet 1929

Monsieur G.PREZZOLINI,

Chef de la Section d'Information à
l'Institut International de Coopération
Intellectuelle
2, Rue Montpensier
P a r i s Ier

23 JUIL 1929 ~ 018,863
Répondu le

à № F.IV.11

Cher Monsieur Prezzolini,

En réponse à la lettre que vous avez bien voulu m'adresser le 28 mars dernier, j'ai l'honneur de Vous informer, en me référant à ma lettre du 2 avril, que les renseignements que vous m'avez demandés étaient presque les mêmes que l'Institut a bien voulu demander à la Commission Nationale par sa lettre circulaire E.VII.14. Ces renseignements ont été envoyés par lettre № 7860 en date du 16 juillet et que j'ai été obligé de rédiger en qualité de Secrétaire Général de la Commission.

Je saisis l'occasion pour vous prier de bien vouloir faire rectifier la date de publication de la traduction du texte bulgare de la loi sur les droits d'auteur, parue dans le Bulletin spécial publié en Suisse. C'est dans le numéro de décembre 1922 et non de janvier m.a. que cette traduction a été publiée.

La question du contrat-type d'édition en Bulgarie est à l'étude par des spécialistes, car jusqu'à présent rien de pareil n'existait chez nous. Dès qu'une décision sera prise la Commission Nationale se fera le devoir de la communiquer à l'Institut.

Veuillez agréer, Cher Monsieur Prezzolini, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.-

N. D. Stoïloff

Indexé à:
Stoïloff
C-N. bulgare
Edition
Traduction

F. IV.11
(copie F. IV.10)
(copie A. VII.9
copie A. III.5)

ZWIĄZEK ZAWODOWY
TŁUMACZY W POLSCE

Warszawa, le 8 Juillet 192 9.
5, rue Wspólna, 5

L. dz. 12/29

3 JUIL 1929 - 018,603
Répondu le 15.7.29

Monsieur

G. P R E Z Z O L I N I

Institut International

de Coopération Intellectuelle.

2, rue de Montpensier, 2

P a r i s. 1-er.

Monsieur,

Je vous accuse réception de votre lettre du 3 juin ainsi que de pièces jointes.

C'est seulement aujourd'hui que je vous reponds parceque j'étais à la campagne et je suis revenu pour quelques jours à Varsovie.

Je vous remercie pour les exemplaires de la Coopération Intellectuelle qui me sont parvenus tous des Nr. 1 à 6.

Etant donné que la plupart de nos membres sont partis en villegiature, il m'est impossible de donner suite, en ce moment, à votre lettre; j'ai remis déjà quelques fiches, mais le tout ne pourra vous etre envoyé avant l'automne.

Sur la demande de "Polska Komisja Międzynarodowej Współpracy Intelektualnej" /Commission Plonaise de la Coopération Intellectuelle Internationale/ je leur ai anvoyé la liste des livres traduits en polonais et edités depuis le 1 janvier jusqu'au 1 avril 1929.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations très distinguées.

Index

Związek Zawodowy Tłumaczy w Polsce
Tradition.

Le Secretaire

Związek Zawodowy Tłumaczy w Polsce

Deutschösterreichische
Schriftstellergenossenschaft
Wien, I. Bez., Hofburg
Warschallstiege
Telephon Nr. R 25-0-42

Wien, 5. Juli 1929 .

5 JUIL 1929 - 018,447
Répondu le 16.7.29

F IV.11
copie F.IV.10
copie H.VII.9

An das

Institut International de Coopěration Intellectuelle ,

P a r i s .

Im Nachhange zu unserer Zuschrift vom 10.Juni l.J. beehren wir uns in restlicher Beantwortung der dortigen Schreiben vom 3.Juni 1929 Nr. F IV 10 und 11 im Auftrage unseres Präsidenten Dr. Karl Hans Strobl ad Punkt IIa des eingangs bezogenen Schreibens die Abschrift eines Vertrages den Sie wünschten,als Muster beizuschliessen.

Ad Punkt IIc wäre zu bemerken: Von Hindernissen,die der Verbreitung des Buches im Wege stehen,wäre ausser der allgemeinen Zeitströmung,die dem Radio,dem Kino und den Magazinen allzu günstig ist, um daneben auch für das Buch allzuviel übrig zu haben,die kleinliche und vexatorische Praxis einzelner Staaten zu erwähnen,die das Buch mit Einfuhrzoll belegen. Eine solche Praxis wurde z.B. in der Tschecho-Slowakei beobachtet,wo auf gebundene Bücher ein nicht unbedeutender Zoll gelegt ist,dessen Erhebung sich darauf stützt,dass das Einbandleinen nicht als Buchbinderleinen ,sondern als Leinengewebe angesehen wird. Diese Unterscheidung richtet sich nach rein äusserlichen Kennzeichen wie z.B. der Behandlung des Fadens,worauf die komische und sinnwidrige Tatsache zurückzuführen ist,dass ein und dasselbe Leinen,wenn mit der glatten Seite nach aussen gekehrt,als Buchbinderleinen genommen und also zollfrei ist,während es mit der sichtbaren Fadenseite nach aussen gekehrt als Leinengewebe angesehen wird und also zollpflichtig ist. Diese Übung der tschechoslowakischen Zollbehörden ist der Verbreitung des ausländischen Buches in diesem Staat ausserordentlich hinderlich und hat schon

Index

Patera
Deutschösterr. Schriftstellergenossensch.
Traduction
Contrôle

vielen Anlass zu Beschwerden der Verleger und tschecho-slowakischen Buchhändler gegeben, ohne dass bisher hätte Abhilfe geschaffen werden können. Eine Vorstellung seitens eines internationalen Institutes würde vielleicht doch ihre Wirkung nicht verfehlen und zur Abstellung dieses Unfuges führen . Für den Fall,dass Sie über die Einzelnheiten dieser Zollpraxis genauere Angaben wünschen,empfehlen wir Ihnen, sich mit dem Verlag L.Staackmann,Leipzig, Täubchenweg 19/21,der den Kampf gegen diese Zollschikanen mit besonderem Nachdruck geführt hat , in's Einvernehmen zu setzen .

Indem wir glauben,Ihren Wünschen nunmehr zur Gänze entsprochen zu haben, zeichnen wir

mit dem Ausdrucke vorzüglicher Hochachtung

Victor Otera
Regierungs Rat

V E R T R A G .

Zwischen Herrn Dr. Karl Hans S t r o b l in B r ü n n und der Verlagshandlung L. S t a a c k m a n n in L e i p z i g ist folgender Vertrag abgeschlossen und für die beiderseitigen Rechtsnachfolger gültig erklärt worden.

§ 1

Herr Dr. Karl Hans Strobl verpflichtet sich, seine gesamte neue literarische Produktion, soweit sie in das Gebiet der Belletristik fällt, vom 1. September dieses Jahres bis einschliesslich 31. August 1915 der Verlagshandlung L. Staackmann unter den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen an erster Stelle anzubieten. Die Verlagshandlung L. Staackmann erhält durch Annahme der ihnen angebotenen Werke das gesamte Verlagsrecht an diesen für alle Auflagen und Ausgaben.

§ 2

Die Verlagshandlung L. Staackmann verpflichtet sich, Herrn Dr. Karl Hans Strobl für jedes abgesetzte Exemplar seiner Bücher ein Honorar in Höhe von 20% des Broschur-ladenpreises zu zahlen und sofern es sich um die erste Auflage von Romanen handelt, die Tantieme für 2000 Exemplare, bei Novellensammlungen eine solche für 1000 Exemplare zu garantieren. Das Garantie-Honorar soll zur Hälfte bei Annahme des Werkes (für den Roman "Die vier Ehen des Matthias Merenus" nach Unterzeichnung dieses Vertrages), zur anderen Hälfte bei Ausgabe des Buches zur Auszahlung gelangen.

§ 3

Der ladenpreis, die Höhe der ersten Auflage, sowie der Ausgabetermin eines neuen Buches werden vom Urheber und der Verlagshandlung gemeinschaftlich festgesetzt. Ausserdem verpflichtet sich die Verlagshandlung die Wünsche des Autors in Bezug auf die Ausstattung seiner Bücher nach Möglichkeit zu berücksichtigen.

/ § 4

§ 4

Während der Dauer dieses Vertrages hat die Verlagshandlung L. Staackmann das Recht und die Pflicht, nach Bedürfnis neue Auflagen erscheinen zu lassen, ohne dass eine ausdrückliche Einwilligung des Herrn Dr. Karl Hans Strobl erforderlich wäre. Doch ist die Verlagshandlung verpflichtet, Herrn Dr. Karl Hans Strobl vor Drucklegung die Höhe der beabsichtigten Auflage anzugeben.

Der Vertrieb eines regelmässig verlegten Buches darf weder vom Verlag noch vom Urheber in irgend welcher Weise behindert oder sistiert werden.

§ 5

Die Verlagshandlung L. Staackmann ist berechtigt, den Satz eines Buches, sobald er ihr angemessen erscheint, stereotypieren zu lassen. Herrn Dr. Karl Hans Strobl steht dagegen das Recht zu, auch nach Erscheinen der ersten Auflage kleine Aenderungen insbesondere Verbesserungen von stehengebliebenen Fehlern anzubringen.

§ 6

Die Verlagshandlung L. Staackmann ist berechtigt, den Verlag eines von Herrn Dr. Karl Hans Strobl herrührenden Buches abzulehnen, jedoch nur dann, wenn sich Bedenken in politischer oder sittlicher Art dagegen geltend machen lassen oder wenn die Verlagshandlung einen geschäftlichen Nachteil mit Wahrscheinlichkeit zu erwarten hätte. Die Entscheidung hat spätestens binnen drei Wochen nach dem Verlagsangebot zu erfolgen.

§ 7

Die Abrechnung über die bar verkauften Exemplare soll zweimal im Jahre erfolgen und zwar per 1. Januar und 1. Juni; die Abrechnung der an die Sortimentshandlungen in Kommission versandten Exemplare erfolgt dagegen nur einmal und zwar nach Abschluss des Geschäftsjahres am 1. Juni. Die Verlagshandlung verpflichtet sich, die Abrechnung spätestens innerhalb 4 Wochen nach genannten Terminen dem Urheber zu überreichen

/ § 8

§ 8

Herr Dr. Karl Hans Strobl erhält von jeder Auflage Frei-Exemplare in einer Anzahl von 1% der Auflage und zwar zur Hälfte broschiert, zur anderen Hälfte gebunden. Auf die gleiche Anzahl von Freiexemplaren hat die Verlagshandlung Anspruch.

§ 9

Die Verlagshandlung L. Staackmann verpflichtet sich, beim Erscheinen der ersten Auflage Recensionsexemplare zu versenden und zwar wird die Liste der Empfänger solcher Exemplare vom Verlag und Urheber gemeinsam festgestellt. Die Zahl der versandten Recensions-Exemplare soll ohne beiderseitige Zustimmung 150 bis 200 Exemplare nicht übersteigen. Bei neuen Auflagen soll sich, wenn Verlag und Urheber nicht gemeinschaftlich anders beschliessen, die Zahl der Recensionsexemplare auf 1% der Auflage beschränken.

§ 10

Bei etwaigen, im beiderseitigen Einverständnis erfolgten Nachdrucken, desgleichen bei etwaigen Uebersetzungen aus den im Verlag von L. Staackmann erschienenen Bücher von Dr. Karl Hans Strobl participieren der Urheber und die Verlagshandlung zu gleichen Teilen an dem erzielten Honorar. Sollte durch die Vermittelung der Verlagshandlung noch vor der Buchausgabe die Verwertung eines Romanes oder einer Novelle als Feuilleton-Abdruck in Zeitschriften etc. ermöglicht werden, so erhält die Verlagshandlung einen Anteil von 10% an dem erzielten Honorar.

§ 11

Dieser Vertrag gilt nach dem 31. August 1915 auf die gleiche Zeitdauer als stillschweigend verlängert, nach Ablauf dieser Frist desgleichen u.s.f., wenn bis zu dem entsprechenden Termin seitens eines der Contrahenten keine Aufkündigung erfolgt ist.

Dieser Vertrag ist in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt und von beiden Contrahenten eigenhändig unterschrieben worden.

B r ü n n und L e i p z i g , den August 1912.

Réponse de M. Preggolini
envoyée à Genève pour visa
avec lettre 18.447 - 5 juillet
retirée du dossier

DOSSIER :

F IV 11b

FICHE DE RENVOI

CROSS REFERENCE

Voir dossier principal : F IV 10

Lettre N° : 11257

Date : 29-6-29

Signataire : à Norske Forlaggerforening

Envoyons circulaire questionnaire envoyée aux traducteurs.
Demandons noms et adresses de traducteurs norvégiens
" modèles de contrat ~~type~~ d'édition

Copie pour F IV 11

BB/GW.

original F.IV.10 - 17.995.

Copies F.IV.5.
F.IV.11.

29 juin 1929.

Mr O. BRAATEN
Secretary,
"Den Norske Forfatter Forening"
OSLO.

Dear Sir,

I beg to thank you for your letter of june 18th and for the list of translators which you have been kind enough to compile on our behalf. We have noted with satisfaction the steps which you propose to take in connection with the Norvegian Publishers Association in order to complete our information on the subject of Norvegian tranlators.

The detailed information which you send us concerning the system of contracts for the publication of translations in Norway is most helpful, and completes very satisfactorily the information which we have received from other countries.

With the expression of my best thanks,

I am, Sir,
Yours very truly,

For the Head of the Literary
Relations section,

(B. BRIOD.)
Assistant-Head.

Cette copie : F.IV.11
original : F.IV.10
autre copie : F.IV.5

~~F.IV.10~~
~~F.IV.5~~
~~F.IV.11~~ N° 17995

Den Norske Forfatter

Forening

—

Fra Formanen
(F.IV5, 10 août 11)

Oslo 18 june 1929

—

International Institute
of Intellectual Co-operation
Paris.

Dear Sir,

Thanking you for your letter of 3 june this year and for the copy of your circular letter of 13 dec. 1928, we take pleasure to enclose a list of names with addresses of translators connected with our society.

There are, however, many translators who are not connected with our society, but the names of them you will presumably be able to receive from "Den Norske Forloggerforening" (The Society of Norvegian Publishers, Oslo.

We are informed that standard contracts between translator and publisher are not used, the contract being made up for each single case. For translators from a foreign language to norwegian there is paid a sum one for all, the sum varying according to the quality and name of the translator.

Concerning foreign authors whose works are translated and published here, it seems to be becoming more and more, the custom that the publisher pays a minimum sum for the first edition or rather issue (which varies from 2000 till 5000 copies) and thereafter a noyalty for what may be sold beyond this first issue. The rate of percentage is very often 5% and practically never beyond 10% .

As for the remuneration that norwegian authors receive in their own country, they are paid either from 50 to 60 krones per "ark" (which is 16 printed pages 8° per 1000 copies, or from 15 per cent until 20 per cent of the booksellers price of each sold copy.

Hoping that this information may be of some value to you, I remain, etc.

for Den norske Forfatterforening

Signé: Oskar Brooten
acting foreman

Cette copie : F. IV. 11
original : F. IV - 10

SOCIETA ITALIANA DEGLI AUTORI ED EDITORI

F.IV.11 15 juin 1929 - 017.745

F.IV.10

Roma (117), li 13 Giugno 1929
Anno VII

SPETT. ISTITUTO INTERNAZIONALE di COOPERAZIONE INTELLETTUALE

In rispota alla stimata Vostra N.F.IV.10

Abbiamo da diverso tempo passata la Vostra richiesta di una lista di traduttori italiani al Sindacato Nazionale Scrittori ~~xxxxx~~ come all'Ente più indicato per procurar Vela; e ci resulta che esso ha già provveduto a riempire e a ritornarVi le duecento schede da Voi rimessegli.

Per nostro conto Vi mandiamo la lista comunicataci dal Sindacato stesso, insieme ad alcune copie di contratti editoriali per opere originali e per traduzioni di scrittori nostri soci.

PregandoVi di gradire l'espressione della nostra viva stima.

p. IL PRESIDENTE

Fedele.

F.IV.11

Verband Deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten e. V.

Berlin W 66, Wilhelmstraße 52 III

*

Fernsprecher: Amt Zentrum Nr. 4073

Berlin, den 14. Juni 1929.

Société des Nations
Institut International de Coopération
Intellectuelle

2, Rue de Montpensier (Palais Royal)

P a r i s (1er)

13 JUIN 1929 17.877
Répondu le

No. F.IV.11.
Section des Relations Littéraires

Monsieur le Directeur,

En réponse à votre lettre du 3 ct nous vous communiquons qu'il n'y a pas de contrat-type entre les éditeurs d'ouvrages de théâtre et les membres de notre Société ou entre traducteur et éditeur etc.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de notre considération très distinguée.

Verband
Deutscher Bühnenschriftsteller
und
Bühnenkomponisten e. V.

Voir FI 3 11 x 28

Indexé à:
Verband Deutscher Bühn.- und Buchn
Editeurs et éditions

10291 aa 757

F.IV. 11

-3 JUIN 1929

BB/IR I7.CII

Madame Stella OLGIERD
Zwiazek Zawodowy Tlumaczy
Wspolna, 5
VARSOVIE
(Pologne)

Madame,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 15 Mai et je n'ai plus qu'à regretter l'erreur d'adresse que nous avons commise et qui nous a fait attendre si longtemps votre réponse.

Les documents que nous joignons à notre lettre ont été adressés aussi aux associations littéraires des divers pays. Vous verrez par leur contenu que le second concernettout particulièrement une Institution telle que la vôtre spécialisée dans l'organisation de la traduction. Si vous voyez dans votre activité tel point intéressant que notre circulaire, assez générale, ne mentionnerait pas, vous voudrez bien nous le signaler.

En ce qui concerne le répertoire des traducteurs, je me permets de vous faire parvenir dès maintenant un cinquantaine de fiches-questionnaire que vous pourrez remettre à vos membres. Une fois remplies, ces fiches peuvent nous être adressées directement ou, ce qui vous permettait un certain contrôle, par votre intermédiaire.

Quant au numéro de la Coopération Intellectuelle qui contient le texte de votre statut, il a dû subir le même sort que notre lettre; nous vous en renouvelons donc l'envoi et nous y joignons les autres numéros déjà parus cette année. Vous trouverez en

Indexé A
Olgierd
Traduction

... p.A

particulier dans le n° 4 une première documentation sur la question de la traduction.

Vous serez désormais inscrite sur notre liste de service gratuit et vous recevrez régulièrement notre revue.

Veuillez agréer, Madame, avec mes remerciements anticipés mes salutations les plus distinguées.

(G. PREZZOLINI)

Chef de la Section des Relations littéraires

P.S. Je tiens à vous remercier tout particulièrement de l'envoi du volume "Novelle polacche" que je lirai avec plaisir.

DOSSIER :

F IV 11

FICHE DE RENVOI

CROSS REFERENCE

Voir dossier principal : F IV 5

Lettre N° : 10 299

Date : 4-6-29

~~*Signataire :*~~ à Dwight.

Accusons réc. 25-4-29 Envoyons fiche de traduction

SOCIÉTÉ DES NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

LEAGUE OF NATIONS

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

Téléphone : LOUVRE { *34-35* / *66-15*
Adresse Télégraphique : INTELLECTI-111-PARIS
Paris (1er) 2, Rue de Montpensier (Palais-Royal)

Please quote Ref. N° in reply
Dans la réponse prière de rappeler
N° **F. IV. 11.**

SECTION DES RELATIONS LITTÉRAIRES
LITERARY RELATIONS SECTION

Le *192*
C.L.25 1929

-3 JUIN 1929

Monsieur le Président,

Dans la circulaire que nous vous avons adressée le 13 décembre 1928 (C.L.25 1928, F.IV.5) nous nous permettions de solliciter l'envoi d'un ou de plusieurs modèles de contrats pour l'édition d'oeuvres originales ou de traductions.

Comme une telle documentation nous fait défaut en ce qui concerne votre pays, nous vous serions très reconnaissants de vouloir bien combler cette lacune, en nous faisant parvenir, si vous en avez la possibilité, un modèle de contrat actuellement en usage dans votre pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, avec l'expression de nos remerciements anticipés, les assurances de ma très haute estime.

Le Directeur:

Index A.
Circulaires biographiées 1929 : F.
Contrat

SOCIÉTÉ DES NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

LEAGUE OF NATIONS

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL COOPERATION

Téléphone : LOUVRE { 34-35 / 66-15
Adresse Télégraphique : INTELLECTI-111-PARIS
Paris (1er) 2, Rue de Montpensier (Palais-Royal)

Please quote Ref. N° in reply
Dans la réponse prière de rappeler
N°

LE DIRECTEUR
DIRECTOR

Le *192*

Dans la réponse
prière de rappeler:
F.IV.5.

C.I. 25. 1938.

Monsieur le Président,

Pour répondre à un voeu formulé par la Commission internationale de Coopération intellectuelle de la Société des Nations, tendant à faciliter les rapports entre auteurs, traducteurs et éditeurs des divers pays, l'Institut international prépare un répertoire des traducteurs. Nous nous permettons d'avoir recours à vous pour obtenir la liste des traducteurs qui font partie de votre association.

Dès que nous serons en possession de cette liste, nous transmettrons aux traducteurs,- soit directement si vous nous fournissez les adresses, sinon par votre intermédiaire,- une fiche à remplir, du modèle que vous trouverez ci-joint.

D'autre part, l'Institut réunit actuellement une documentation sur l'organisation de la traduction dans les divers pays. Il nous serait utile de savoir si la diffusion du livre national à l'étranger et la pénétration du livre étranger dans votre pays font l'objet d'une activité spéciale de la part de votre association. Si tel est le cas, voudriez-vous nous faire connaître dans quelle mesure et de quelle manière se manifeste cette activité (contrat-type pour l'édition de traductions, perception de droits de traduction, etc.) ?

Dans une précédente circulaire que nous vous avons adressée, nous vous demandions si votre association disposait

.....

d'un contrat-type pour l'edition des ouvrages de vos écrivains, dans le territoire de l'Etat.

Nous vous serions, aujourd'hui, très reconnaissants de vouloir bien nous faire parvenir la copie d'un ou plusieurs contrats passés, soit entre traducteur et éditeur, soit entre un auteur membre de votre Société et un éditeur étranger, et où nous trouverions les modalités les plus généralement en usage dans votre pays, pour l'édition des traductions.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, avec mes remerciements anticipés, l'expression de ma considération très distinguée.

Le Directeur

SOCIÉTÉ DES NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

LEAGUE OF NATIONS

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

Téléphone : LOUVRE { 34-35 / 66-15
Adresse Télégraphique : INTELLECTI-111-PARIS
Paris (1er) 2, Rue de Montpensier (Palais-Royal)

Please quote Ref. N° in reply
Dans la réponse prière de rappeler
N° F. IV. 11.

SECTION DES RELATIONS LITTÉRAIRES
LITERARY RELATIONS SECTION

Le 192

C.L.25. 1929.

3 JUIN 1929

Dear Sir,

In our circular letter of December 13th, 1928 (C.L.25 1928. F.IV.5) we took the liberty of asking you to send us one or more model contracts for the publication of original works or translations.

As we have not yet received a specimen from your country we should be very grateful if you would fill this gap in our information and send us, if you are able to do so, a sample contract of the sort that is generally in use.

Yours truly,

Director.

Circulaires de Rappel F.IV.10 C.L. 26 1929 envoyé aux Associations marquées X
Circulaire de rappel F.IV.11 C.L. 25 1929 envoyé aux associations marquées X

LISTE DES ASSOCIATIONS LITTERAIRES

ALLEMAGNE

~~Allgemeiner Schriftstellerverein~~
~~8, Elsholzstrasse, Berlin W.57.~~

X Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten — X —
Wilhelmstrasse 52, Berlin W.66.

X Deutscher Schriftstellerverband X
15, Königin-Augusta-strasse, Berlin W.9.

X Schutzverband deutscher Schriftsteller X X
Schöneberger Ufer 25, Berlin W.35.

AUTRICHE

X Deutschösterreichische Schriftstellergenossenschaft X
In der Burg, Wien I.

X Schriftstellerverband "Concordia" X X
Grüne Torgasse 16, Wien M.M.9.

BELGIQUE

~~Association des Ecrivains belges~~
~~58, Avenue Emile Max, Bruxelles.~~

X Association des Ecrivains flamands X X
74, rue St. Bernard, Bruxelles.

BRESIL

~~Sociedade Brasileira de Autores theatraes~~
~~Rua Sao José 58, Rio de Janeiro~~

Ajd

CANADA

X Canadian Authors' Association X X
McGill University, Montréal ~~Québec~~.

CHILI

X Sociedad de Autores teatrales de Chile X X
Casilla 2925, Santiago.

DANEMARK

X Dansk forfatterforening X —
~~Ved Klövermarken 1~~, Copenhague.
Frederiksholms Kanal 6

ESPAGNE

X Asociacion de Escritores y Artistas X X
1, San bernardo, Madrid.

~~Sociedad de Autores españoles~~
~~Prado 14, Madrid.~~

ESTHONIE

Eesti Kirjanikkude Liit.
~~Tallinn.~~ Riiutli t. 4. Tartu.

ETATS-UNIS

The Authors League of America inc.
2 East 23rd Street, New-York.

The Authors Club
48 West 76th Street. New York.

FINLANDE

Suomen Kirjailijaliitto (Finska författareföbundet) Hallituskatu 1, Helsingfors.

FRANCE

Société des Gens de Lettres
10 Cité Rougemont, Paris.

Syndicat professionnel des Gens de Lettres
10 Cité Rougemont, Paris.

Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques
9 et 11, rue Ballu, Paris.

GRANDE-BRETAGNE

~~Incorporated Society of Authors, Playwrights and Composers, 11 Gower Street, London W.C.1.~~

GRECE

Hetairsa Dramatikon Syngrafeon
Dimotikon Theatron, Athènes.

HAÏTI

~~La Bibliophile Cap Haïtien.~~ R (rép.)

HONGRIE

Magyar Szinpadi Szerzök Egyesülete
Miksa Ucca 7, Budapest V.

ITALIE

~~Sindacato Fascista Autori e Scrittori 366, Piazza Colonna, Rome.~~

Società Italiana Autori e Editori
via della Mercede, Rome.

ROUMANIE

Societatea Scriitorilov Romani
Bucarest.

SUEDE

Idun
Stocksund via Stockholm

Sveriges Författareförening
Skeppsbron 10, Stockholm.

SUISSE

Société des Ecrivains suisses
Zollikon-Zürich.

TCHECOSLOVAQUIE

Dramaticky Svaz
Lützowova 31, Prague II

Ochranné Sdruzeni Autorské
Strasnice 420, Prague.

TURQUIE

Halid Zia Bey
Yechil-Keuy, Constantinople.

URUGUAY

Société des Auteurs
Rue Mercedes 829 (Teatro Urquiza)
Montevideo.

ISLANDE

Association des Artistes islandais
(écrivains, musiciens, artistes)
Reykjavik.

Irlande

Irish Federation of Arts
Metropolitan School of Arts (Mr Oswald Reeves)
Kildare Street
Dublin

Bulgarie

Union des Ecrivains bulgares
Sofia

le 29.5.29

BB/IR

NOTE POUR M. LEBRUN

La Section des Relations littéraires demande le service gratuit de la Coopération Intellectuelle pour :

l'Association des traducteurs polonais
Wapolna, 5
VARSOVIE

(Présidente Mme Stella Olgiera)

INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

ZWIĄZEK ZAWODOWY
TŁUMACZY W POLSCE

Warszawa, le 15 mai 1929 r.

L. dz. 10/29

F. IV. 11
(Dextrait A. VII. 236)

21 MAI 1929 ~ 017,011
Répondu le 27.5.29

Monsieur P R E Z Z O L I N I
Chef de la Section
des Rélations Littéraires
de l'Institut International de Cooper. Intell.
2, rue de Montpensier, 2
P a r i s I-er.

Monsieur,

Nous venons de recevoir ce jour-ci, par l'aimable intermédiaire de M. le professeur K. Lutostański, votre lettre du 22 avril dernier, dans laquelle vous lui faites part de l'erreur qui a dû se glisser dans la transcription de mon adresse sur une lettre qui malheureusement ne m'est pas parvenue.

En effet, la consonne " l ", qui suit le numero 5, a dû être prise pour 1, ce qui de 5 fait 51, numero qui n'existe pas à la rue Wspólna. Le numero de la maison, où j'habite /Siège temporaire de l'Association de Traducteurs Polonais/ est 5 et celui de logement 4. Le mieux serait donc d'écrire tout court: M-me Stella Olgierd, Wspólna 5 à Varsovie.

Ainsi adressée votre aimable lettre, dont l'interêt paraît être de tout premier ordre pour notre jeune Association, me parviendra sûrement. Je vous serai donc très obligée de bien vouloir me la faire parvenir. Je ne manquerai pas de vous repondre immédiatement en vous donnant tous les renseignements dont vous auriez besoin sur l'état actuel de la traduction en Pologne, sur sa valeur littéraire, sa vente et la

INDEXÉ A :
Olgierd
Lutostanski

manière dont elle est remunerée ainsi que sur notre action qui tend à éliminer les mauvais usages, malheureusement par trop frequents chez les éditeurs chez nous comme ailleurs.

En vous remerciant au nom de notre groupement de l'interêt que vous lui temoignez, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations les plus distinguées.

Związek Zawodowy Tłumaczy w Polsce

Stella Olgierd

A. VII. P.S. Je n'ai pas reçu le premier numero de "Cooperation Intellectuelle" dans lequelle a paru notre statut.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

LEAGUE OF NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

Przed C.N. F IV 5

Retour
Pas trouvé

VISUEZ LA
DIRECTION PARIS
AU MOIS DE MAI

REPUBLIQUE FRANÇAISE
150
PASTEUR

WARSZAWA 2
-3 IV 29 15

Dzielnica 4

Ul. i Nr. domu Zielna 19

Nazwisko: Odębski nieprzyjmuje

Powód: bo niemniejsza St Olgierd i nieznany

Data 8/IV Podpis: [illegible]

OLGIERD

Tlumaczy

spr. Wspólne

51-4 Ok.

POLOGNE

9/IV

Ok

u p. B. Odębskiego.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

LEAGUE OF NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

2, Rue de Montpensier

Prend C.N. F IV 5

Retour

Gas trouvé

VISUEZ LA
DIRECTION
AU M. DE MAI

...ielna 19 Dziel. 4
Olgierd u p. Odzbk...
...mieszkan

...lla OLGIERD

...lowy Tlumaczy

~~...1.4.~~

spr. ~~Wspólne~~

~~5/-4~~ 6/IV

POLOGNE

u p. B. ~~Odzbskiego~~.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

LEAGUE OF NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

2, Rue de Montpensier
PARIS (1er)

Prof. C.N. F IV 5

Retour
Pas trouvé

VISUEZ LA
OIR PARIS
AU M. DE MAI

REPUBLIQUE FRANÇAISE
150
POSTES

WARSZAWA 2
-3 IV 29 15

Madame Stella OLGIERD

Zwiazek Zawodowy Tlumaczy

~~Wspolna 51.4.~~

~~VARSOVIE~~

~~Zielna 19.~~

u p. B. ~~Odębskiego~~.

spr. ~~Wspólna~~

~~51-4~~ 6/IV

POLOGNE

Według posiadanych przez
Biuro Adresowe
m. st. Warszawy informacji

WARSZ
23

nieupełnione

11/IV 29

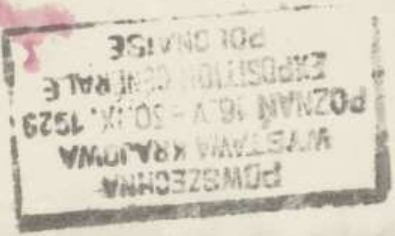
B. Odebski
Lielna 19 m —

POWSZECHNA
WYSTAWA KRAJOWA
POZNAŃ 16.V - 30.IX. 1929
EXPOSITION GÉNÉRALE
POLONAISE

WARSZAWA 1
31.III.29.5—6

WARSZAWA 1
31.III.29.5—6

WARSZAWA 1
31.III.29.5—6



SOCIÉTÉ DES NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

LEAGUE OF NATIONS

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

Téléphone : LOUVRE { *34-35* / *66-15*

Adresse Télégraphique : INTELLECTI-111-PARIS

Paris (1er) 2, Rue de Montpensier (Palais-Royal)

Please quote Ref. N° in reply
Dans la réponse prière de rappeler
N° F.IV.11.

SECTION DES RELATIONS LITTÉRAIRES
LITERARY RELATIONS SECTION
BB/AL.

Le 28 MAR 1929 *192*

Lettre classée à 2 B mars.

Madame Stella OLGIERD
Zwiazek Zawodowy Tlumaczy
Wspolna 51.4.
VARSOVIE

Madame,

L'Institut international (Section des relations littéraires) a entrepris déjà depuis un certain temps une enquête sur le problème de la traduction. Après avoir recueilli une documentation sur l'état général de la question dans les divers pays,- et dont vous trouverez les premiers éléments dans le prochain numéro de "La Coopération intellectuelle",- il nous a paru nécessaire d'étudier en outre la question du contrat d'édition.

Votre association qui s'est spécialisée dans la question des traductions sera certainement à même de nous fournir un ou plusieurs spécimens de contrats pour l'édition de traductions d'oeuvres étrangères en polonais ou pour l'édition en langues étrangères d'ouvrages de votre pays. Nous serions heureux de savoir également si votre organisation envisage l'établissement d'un contrat-type pour l'édition des traductions.

Veuillez agréer, je vous prie, Madame, avec nos remerciements, l'expression de nos sentiments très distingués.

Pour le Directeur et par autorisation
Le Chef de la Section des Relations littéraires

Pour éviter les erreurs de classement, dont nos correspondants éprouveraient les inconvénients, il est recommandé d'adresser toute lettre ou pli de toute espèce à *Monsieur le Directeur de l'Institut International de Coopération Intellectuelle* et d'ajouter autant que possible entre parenthèses l'indication de la section, portée en tête de notre papier à lettre. Prière de rappeler sur la lettre de réponse, le numéro de série de la correspondance, inscrit en tête de notre lettre.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

LEAGUE OF NATIONS

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

Téléphone : LOUVRE 34-35 / 66-15
Adresse Télégraphique : INTELLECTI-111-PARIS
Paris (1er) 2, Rue de Montpensier (Palais-Royal)

Please quote Ref. N° in reply
Dans la réponse prière de rappeler
N° F.IV.11.

SECTION DES RELATIONS LITTÉRAIRES
LITERARY RELATIONS SECTION
BB/AL.

Le 28 MAR 1929 *192*

pelure classée à 2 Mars.

Madame Stella OLGIERD
Zwiazek Zawodowy Tlumaczy
Wspolna 51.4.
VARSOVIE

Madame,

L'Institut international (Section des relations littéraires) a entrepris déjà depuis un certain temps une enquête sur le problème de la traduction. Après avoir recueilli une documentation sur l'état général de la question dans les divers pays,- et dont vous trouverez les premiers éléments dans le prochain numéro de "La Coopération intellectuelle",- il nous a paru nécessaire d'étudier en outre la question du contrat d'édition.

Votre association qui s'est spécialisée dans la question des traductions sera certainement à même de nous fournir un ou plusieurs spécimens de contrats pour l'édition de traductions d'oeuvres étrangères en polonais ou pour l'édition en langues étrangères d'ouvrages de votre pays. Nous serions heureux de savoir également si votre organisation envisage l'établissement d'un contrat-type pour l'édition des traductions.

Veuillez agréer, je vous prie, Madame, avec nos remerciements, l'expression de nos sentiments très distingués.

Pour le Directeur et par autorisation
Le Chef de la Section des Relations
littéraires

Prampolini

DOSSIER :

F. 10.11.

FICHE DE RENVOI

CROSS REFERENCE

Voir dossier principal : E. VII.1 Cr

Lettre N° : 9670

Date : 17.5.29.

Signataire : à Zelle Van Dorp (C.N.Coll.C.I.)

Remercies lettre du 22.IV.29.

Cette copie

F.
A.III
E

N° 16743

COPIE

Voir. E.VII.14
Vendée copie A.III.26

Kommissionen
for internationalt intellektuelt Samarbejde
Frederiksholmskanal 21

Journal Nr. 74

Kopenhavn K, den 7. Maj 1929

Monsieur le Directeur,

En me référant à votre lettre du 6 avril a.c. j'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint un exemplaire d'un contrat d'édition, et de vous faire savoir qu'il n'existe pas dans notre pays de contrat-type concernant les traductions.

Veuillez agréer, etc.

Signé: Cai Hegermann Lindencrone

Monsieur le Directeur de
l'Institut international
de coopération intellectuelle

cette COPIE : F. IV. 11

original : F. IV. 5

Cap Haitien, le 25 avril 1929

BIBLIOPHILE-STELLA

Cap-Haitien

17 MAI 1929 - 016-919

Monsieur le Directeur de
l'Institut international de Coopération intellectuelle, 2, Rue de Montpensier (Palais-Royal)
Paris 1er.

Monsieur le Directeur,

Nous avons bien reçu votre lettre du 13 décembre, au N° F.IV.5, qui a eu notre meilleure attention.

En réponse, nous vous avisons que ceux que nous pouvons vous signaler comme traducteurs et qui font partie de notre association sont Mr. François Benjamin, pour l'anglais et Mr. Salnave Zamor pour l'espagnol. Ces messieurs possèdent parfaitement ces langues et ayant déjà donné leurs preuves dans la traudction de certains extraits peuvent se recommander à votre attention. Si vous jugez utile, comme nous l'espérons, de faire appel à leurs services, nous serions heureux de nous mettre à votre entière disposition.

Cependant, il est de mon devoir de vous informer que notre information étant essentiellement française et n'ayant de relations d'affaires qu'avec la France, la pénétration du livre de langue étrangère ne fait pas l'objet d'une activité spéciale de notre part, ce qui justifie notre impossibilité de vous faire avoir le contrat-type demandé. Néanmoins, les communications que vous voudrez bien nous faire à ce sujet nous seront d'un réel profit et nous serviront pour l'avenir.

Pour ce qui concerne le contrat-type pour l'édition des ouvrages des nos écrivains dans le territoire de l'Etat, nous regrettons de ne pouvoir vous donner satisfaction, ceux-ci faisant, d'ordinaire, éditer leurs ouvrages en France. quoiqu'il en soit, nous croyons que le prix des rares ouvrages édités en Haiti est toujours débattu de gré à gré: on ne passe pas de contrat.

Nous profitons de cette occasion pour vous envoyer, comme nous en avons pris l'engagement, le dernier numéro de notre revue "STELLA"

En attendant vos bonnes communications, ej vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, mes salutations bien distinguées.

Le Président de la BIBLIOPHILE

H. de BRIGHT, av.

8734-C
aa

F.IV.11.

(E. VII.14 fol.
A. III.30 copie)

24 AVR 1929

BB/AL. 16.083.

Monsieur le Professeur Ragnar KNOPH
Professeur à la Faculté de Droit
de l'Université d'Oslo
Président de la Commission nationale
norvégienne de Coopération intellectuelle
Université d'Oslo
OSLO

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 10 avril et de vous remercier tout particulièrement des renseignements précieux et détaillés que vous avez bien voulu nous communiquer.

Nous avons ainsi un aperçu fort intéressant de la législation et des usages norvégiens en matière de propriété littéraire. Il serait à souhaiter que nous pussions recevoir de tous les pays une documentation aussi claire sur cet important sujet. Ce serait le moyen le plus sûr de faciliter les rapports entre auteurs et éditeurs des divers pays, d'éviter bien des malentendus et d'acheminer, en matière de traduction, un régime légal moins flottant et plus rassurant pour les intéressés - auteurs et traducteurs.

Veuillez trouver ici, Monsieur le Président, avec l'expression réitérée de ma gratitude, les assurances de ma très haute estime.

Pour le Directeur
et par autorisation
Le Chef de la Section des Relations littéraires

Index
C. N. norvégienne C.I.
Knoph
contrat
traduction

F.IV.11

Le 2e Avril 1929.

N° 294.

Note pour Monsieur PREZZOLINI.

-:-:-:-:-:-

J'ai revu la traduction du contrat, communiqué par M. MACRI. Avec les légères modifications qui y ont été apportées, elle me paraît satisfaisante.

La lecture de ce texte m'a donné l'impression que nous nous trouvons en présence d'un contrat d'édition ordinaire, plutôt que d'un contrat de traduction. J'en fais classer une copie dans le dossier E.VII.14. créé en vue de notre enquête sur le contrat d'édition.

INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

AG/CR

811

F IV. 11

22. IV. 29

Monsieur PREZZOLINI.

Veuillez trouver ci-dessous le texte en français d'un contrat-type de traduction pratiqué couramment en Hongrie; ce contrat a été mis à ma disposition par la grande maison d'Edition de Budapest "Athanaeum":

" Il a été entendu aujourd'hui entre nous "que je traduirai pour vous l'ouvrage de M. X.Y.

" Vous me payerez comme honoraires pour la "traduction la somme forfaitaire de ..... pengö par ..... "feuilles imprimées. (16 pages)

" Cette somme me sera payée au fur et à me- "sure de la remise des manuscrits.

" Les comptes définitifs seront établis au "moment où l'ouvrage sera prêt pour l'im- "pression, car c'est seulement à ce moment-là "qu'on pourra fixer exactement le nombre de "feuilles, c.-à-d. le nombre de pages.

" Je m'engage en outre par la présente "à faire tous les travaux concernant la correction "et la revision des textes.

" " Je cède par la présente, en contrepartie "des salaires que je toucherai, le droit de ma "traduction à perpétuité à la maison d'édition "ATHENAEUM.

" Vous mettrez à ma disposition à titre "gratuit 3 exemplaires de ma traduction."

Gellner

GP/CR

F.IV.11 19. IV. 29

NOTE pour Monsieur BRIOD.

Je vous prie de trouver ci-joint un contrat fait par une maison grecque et qui nous est transmis par M. MACRI. Au §4, je crois que le mot exact serait "estampiller" et non "sceller". Je pense qu'il faudrait revoir le texte de la traduction avec M. WEISS.

INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPERATION INTELLECTUELLE

F. IV. 11

CONTRAT

L'auteur a déclaré avoir cédé à l'éditeur le droit de faire paraître à son imprimerie de cette ville la première édition de sa collection poètique sous le titre A en (...nombre...) exemplaires sous les conditions ~~convenues~~ suivantes 1)L'édition doit être faite dans la forme, sur le papier et avec les caractères du choix exclusif de l'auteur. 2) Les droits de l'auteur sur cette première édition de(.....) exemplaires sont fixés ainsi que suit:sur les premiers ~~exemplaires vendus~~ (.....) exemplaires vendus l'auteur n'aura rien à percevoir sur les autres (.....)exemplaires qui resteront l'auteur aura droit a une rémuneration nette de (.....) Drachmes par exemplaire sans aucune réduction de n'importe quelle sorte. 3) Le réglement de ces droits doit être fait par l'éditeur à l'auteur le 31 Décembre de chaque année, jusqu'à épuisement des exemplaires cités et après avoir dressé le compte des exemplaires vendus. L'auteur a le droit de faire l'inventaire des volumes qui à chaque fois restent invendus et, dans le cas où des exemplaires se trouveraient chez des correspondants de l'éditeur, la preuve doit être fournie par la présentation de la correspondance 4) Pour sauvegarder ses droits l'auteur a la faculté de signer et de sceller les volumes devant paraître. 5) L'auteur se réserve de manière exclusive ses droits sur la seconde édition ~~et les éditions~~ ainsi que sur les éditions suivantes 6) Dans le cas où l'éditeur contreviendrait à n'importe laquelle des conditions citées il serait passible d'une amende en faveur de l'auteur de (....) Dr pour chaque contravention 7) L'auteur n'a pas le droit de procéder à une seconde éditition de l'ouvrage cité avant l'épuisement des exemplaires de la première édition.

Soussigné

Papers

Συμφωνητικόν

Ὁ Συγγραφεύς ἐδήλωσεν ὅτι παρεχώρησεν εἰς τὸν Ἐκδότην τὸ δικαίωμα ἵνα ἐκτυπώσῃ οὗτος εἰς τὸ ἐνταῦθα Τυπογραφεῖον τὴν πρώτην ἔκδοσιν τῆς Ποιητικῆς του συλλογῆς ὑπὸ τὸν τίτλον Α ἐξ ἀντιτύπων (ἀναφέρεται ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀντιτύπων) ὑπὸ τοὺς ἑξῆς ὅρους καὶ συμφωνίας 1) Ἡ ἐκτύπωσις γενήσεται εἰς ἕχθημα καὶ χάρτην ᾧ καὶ τυπογραφικὰ στοιχεῖα εἰς ἀπολύτου ἐκλογῆς τοῦ συγγραφέως. 2) Τὰ δικαιώματα τοῦ Συγγραφέως διὰ τὴν πρώτην ταύτην ἔκδοσιν τῶν (ἀριθμὸς ἀντιτύπων) ὁρίζονται ὡς ἑξῆς. Ἀπὸ τὰ πρῶτα πωληθησόμενα ..... ἀντίτυπα ὁ Συγγραφεὺς οὐδὲν θέλει λάβει. Ἀπὸ δὲ τὰ ὑπόλοιπα ..... ἀντίτυπα ὁ Συγγραφεὺς δικαιοῦται εἰς καθαρὰν ἀμοιβὴν τοῦ δραχμῶν ..... δι' ἕκαστον ἀντίτυπον ἄνευ οὐδεμιᾶς ἐξαιρέσεως ἐξ οἱασδήποτε λόγου ἐκπτώσεως. 3) Ἡ πληρωμὴ τῶν δικαιωμάτων τούτων θέλει γίνεσθαι ἀπὸ τοῦ ἐκδότην εἰς τὸν συγγραφέα κατὰ τὴν 31 Δεκεμβρίου ἑκάστου ἔτους, μέχρις ἐξαντλήσεως τῶν ὡς ἄνω ἀντιτύπων καὶ κατόπιν λογαριασμοῦ τῶν πωληθέντων ἀντιτύπων. Ὁ Συγγραφεὺς δικαιοῦται εἰς καταμέτρησιν τῶν ἀπομενόντων ἑκάστοτε ἀπωλήτων ἀντιτύπων, καὶ ἐν ᾗ περιπτώσει εὑρίσκονται τοιαῦτα εἰς ἀνταποκρισίας τοῦ ἐκδότου ἡ ἐχετικὴ βεβαίωσις θὰ γίνεται διὰ προσαγωγῆς τῆς ἀλληλογραφίας. 4) Ὁ Συγγραφεὺς δικαιοῦται νὰ ὑπογράψῃ ἢ σφραγίσῃ τὰ ἐκδοθησόμενα ἀντίτυπα πρὸς ἀποφυγὴν πλαστογραφίας. 5) Τὸ δικαίωμα τῆς δευτέρας ἢ πάσης ἀκολούθου ἐκδόσεως διαφυλάττει ἀπέραιον ὑπὲρ ἑαυτοῦ ὁ Συγγραφεύς. 6) Ἐν ᾗ περιπτώσει παραβαίνῃ ὁ ἐκδότης οἱονδήποτε τῶν ἄνω ὅρων, ὑπόκειται εἰς ποινικὴν πρᾶξιν ὑπὲρ τοῦ Συγγραφέως δι' ἑκάστην παράβασιν δραχμῶν ..... 7) Ὁ Συγγραφεὺς δὲν δύναται νὰ προ-

βῆ εἰς δευτέραν ἔκδοσιν τοῦ ᾱ ἀνωβιβλίου του πρό τῆς ἐξαν-
τλήσεως τῶν ἀντιτύπων τῆς πρώτης ταύτης ἐκδόσεως. ———

DOSSIER :

F. IV. 11

FICHE DE RENVOI

CROSS REFERENCE

Voir dossier principal : E. VII. 14

Lettre N° : 16.357

Date : 22.4.29

Signataire : v Dorp (Comm. h. Néerlandaise C. I.)

répond (au nom de M. Robbers) à notre lettre du 4.III.29 et du 6.IV.29. au sujet des problèmes du droit d'auteur et du contrat-type d'édition et de traduction.

Cette copie

COPIE

A. III

Aiels Juels gt. 13 ~~E. VII. 14~~ F Oslo, den 10 avril 29

F IV 11

fdr A. III. 30
copie F. IV. 11

13 AVRIL 1929 - 016 083

Répondu le .....

Monsieur le Directeur,

En réponse à vos lettres du 15/2 et du 6/4, je me perlets de vous donner les indications suivantes concernant le contrat d'édition.

Les questions sont énumérées dans le questionnaire ci-joint :

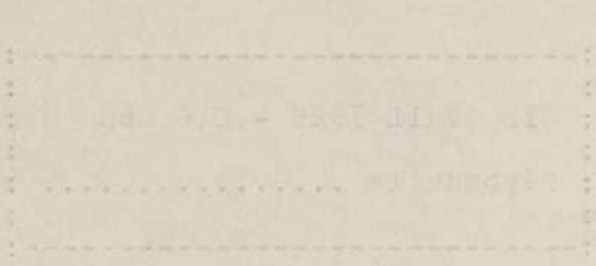
1) Le contrat d'édition est réglé, partiellement, par le § 9 dans la loi sur le droit d'auteur du 4 juillet 1893, que vous trouverez ci-joint. La loi ne protège pas l'auteur contre l'exploitation de la part de l'éditeur. Seulement la législation concernant les contrats contre les bonnes moeurs, contre l'usure, etc... donnent aux auteurs un peu de protection.

Nous n'avons pas une jurisprudence qui refuse de reconnaître la validité des contrats qui sont trop défavorables aux auteurs.

2) Ci-joint le contrat-type d'édition qui est le plus employé en Norvège. Il est élaboré par l' Association des Editeurs, et il paraît qu'il est accepté tacitement par l'Association des auteurs.

3) Le § 9 de la loi du droit d'auteur défend à l'éditeur de publier un livre sous une autre forme sans le consentement de l'auteur. La permission, donnée, elle ne peut pas être révoquée.

Dans ces limites, le droit de contrôle peut être exercé, aussi par les héritiers de l'auteur.



4) Non, On s'arrange pour chaque livre.

5) Non.

6) D'après la loi du 30 juin 1882, un exemplaire de chaque oeuvre imprimée en ~~Hongrie~~ Norvège doit être déposé à la Bibliothèque de l'Université (la Bibliothèque Nationale). Cette disposition n'est pas une condition pour l'existence du droit d'auteur et elle ne peut pas être utilisée dans le but de contrôler que l'éditeur n'abuse pas de ses droits du contrat d'éditeur. !!

Concernant la question des contrats de traduction, que vous mentionnez dans votre lettre, du 6 avril, l'association des éditeurs me dit qu'il n'existe pas un contrat - type ni pour la traduction des oeuvres étrangères ni pour les oeuvres norvégiennes. Par conséquent, le contenu des différents contrats sont très différents.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

Signé : Ragnar Knoph

E. 41. 1929.

fess

QUESTIONNAIRE CONCERNING THE PUBLISHER'S CONTRACT

AND THE COMPULSORY DEPOSIT OF COPIES.

I. Is the publisher's contract governed wholly or in part by the legislation of your country?

Failing such legislation are authors protected by jurisprudence against the enforcement of terms of certain contracts which are regarded as unfair (surrender of future works, renunciation of translation, adaption, performance, film and mechanical transmission rights etc.)?

2. In the absence of legislation governing the publisher's contract, are there one or more standard contracts approved of by the interested professional organisations and actually enforced in a large number of cases?

3. Does the prevailing system guarantee to the author a controlling power over the published work?

If this is the case, can this controlling power be exercised after the author's death, either by his heirs or by several special representatives, or by a legally constituted body authorised to do so by law?

4. In the case of a work published at the author's expense, are there regulations fixing the maximum rate of publishers' commission for transactions of publicity and sale, delivery and checking of stock?

5. Do any legal measures or jurisprudence exist authorising the revision of certain publishers' contracts, in respect of clauses the consequences of which could not have been foreseen by one of the contracting parties?

30/6 82

6. Is there a compulsory legal deposit? If so, is this deposit arranged in such a way as to be utilised, if required, by those parties responsible for controlling the execution of the various obligations resulting from the publisher's contract? Among other requirements, does it contain the number of copies in each edition?

N.B. Kindly communicate, when possible, the texts of legal measures or decrees, and of judicial decisions as well as the bibliographical references bearing on each of the above-mentioned points.

The questions enumerated are by no means exhaustive, and the Institute would welcome any additional suggestions which the National Committees on Intellectual Co-operation could communicate.

F.IV.11.

-6 AVR 1929

BB/AL.

Monsieur le Dr. Nicolas van WIJK
Professeur à la Faculté des Lettres
de l'Université de Leyde
Président de la Commission nationale
de Coopération intellectuelle des Pays-Bas
36 Nieuwstraat
LEYDE

Monsieur le Président,

L'Institut international (Section des Relations littéraires) a entrepris depuis un certain temps une enquête sur le problème de la traduction. Après avoir recueilli une documentation sur l'état général de la question dans les divers pays,- et dont vous trouverez les premiers éléments dans le prochain numéro de La Coopération intellectuelle,- il nous a paru nécessaire d'étudier en outre la question du contrat d'édition.

Aussi nous permettons-nous, Monsieur le Président, de recourir à votre bienveillant intermédiaire pour vous demander s'il vous serait possible de nous faire tenir un ou plusieurs spécimens de tels contrats, en usage sur le territoire de l'Etat. Nous serions heureux d'être documentés aussi bien sur le contrat-type d'édition (s'il existe enx Pays-Bas), que sur les divers modèles de contrats, soit pour l'édition de traductions d'oeuvres étrangères en hollandais, soit pour l'édition en langues étrangères des ouvrages de votre pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, avec mes remerciements anticipés, les assurances de ma haute considération.

Le Directeur

P.O.

Pour le Directeur et par délégation

81 30 a 36 - c
aa

F.IV.11.

-6 AVR 1929

BB/AL.

Son Excellence
Monsieur Alfredo ROCCO
Ministre de la Justice
Président de la Commission nationale
italienne de Coopération intellectuelle
Ministère de la Justice
ROME

Monsieur le Président,

L'Institut international (Section des Relations littéraires) a entrepris depuis un certain temps une enquête sur le problème de la traduction. Après avoir recueilli une documentation sur l'état général de la question dans les divers pays,- et dont vous trouverez les premiers éléments dans le prochain numéro de La Coopération intellectuelle,- il nous a paru nécessaire d'étudier en outre la question du contrat d'édition.

Aussi nous permettons-nous, Monsieur le Président, de recourir à votre bienveillant intermédiaire pour vous demander s'il vous serait possible de nous faire tenir un ou plusieurs spécimens de tels contrats, en usage sur le territoire de l'Etat. Nous serions heureux d'être documentés aussi bien sur le contrat-type d'édition (s'il existe en Italie), que sur les divers modèles de contrats, soit pour l'édition de traductions d'oeuvres étrangères en italien, soit pour l'édition en langues étrangères des ouvrages de votre p

Veuillez agréer, Monsieur le Président, avec mes remer ments anticipés, les assurances de ma haute considération.

Le Directeur

Pour le Directeur et par autorisation

Indexé

Contrat
traduction
circ. dactylographiées 1929 : F.

V.11.

Lettre adressée

aux Présidents des Commissions nationales

de :

✓ Italie

✓ Espagne

✓ Allemagne

✓ Autriche

✓ Danemark

✓ Norvège

✓ Hollande

-6 AVR 1929

P. R

F.IV.11.

Projet de lettre

aux Présidents des Commissions nationales

d'Italie, d'Espagne, d'Allemagne, d'Autriche, du Danemark, de Norvège,

de Hollande

Monsieur le Président,

L'Institut international (Section des Relations littéraires) a entrepris déjà depuis un certain temps une enquête sur le problème de la traduction. Après avoir recueilli une documentation sur l'état général de la question dans les divers pays,- et dont vous trouverez les premiers éléments dans le prochain numéro de La Coopération intellectuelle,- il nous a paru nécessaire d'étudier en outre la question du contrat d'édition.

Aussi nous permettons-nous, Monsieur le Président, de recourir à votre bienveillant intermédiaire pour vous demander s'il vous serait possible de nous faire tenir un ou plusieurs spécimens de tels contrats, en usage sur le territoire de l'Etat. Nous serions heureux d'être documentés aussi bien sur le contrat-type d'édition (s'il existe en .....), que sur les divers modèles de contrats, soit pour l'édition de traductions d'oeuvres étrangères en ....., soit pour l'édition en langues étrangères des ouvrages de votre pays.

Peut-être trouveriez-vous auprès d'un éditeur du pays les documents dont nous avons besoin ; certains de vos auteurs traduits à l'étranger et vos traducteurs les plus éminents consentiraient sans doute à mettre l'un ou l'autre de leurs contrats à votre disposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, avec mes remerciements anticipés, les assurances de ma haute considération.

Le Directeur

65
13
115
65
[illegible]
[illegible]
[illegible]

J E = alfredo Rocco
Min. de la Justice
Pt. Min. de l'I.)
Rom.

E IV 11

1943 - C

aa

28 MAR 1929

BB/AL.

Monsieur N.D.STOÏLOFF
38,rue Chipka
SOFIA

Cher Monsieur,

L'Institut international (section des relations littéraires) a entrepris déjà depuis un certain temps une enquête sur le problème de la traduction. Après avoir recueilli une documentation sur l'état général de la question dans les divers pays,- et dont vous trouverez les premiers éléments dans le prochain numéro de"La Coopération intellectuelle",- il nous a paru nécessaire d'étudier en outre la question du contrat d'édition.

La bienveillance et la compétence que vous avez mises jusqu'ici à nous seconder dans nos travaux nous autorisent à solliciter une fois de plus votre précieux concours. Peut-être vous sera-t-il possible de nous faire parvenir un ou plusieurs spécimens de tels contrats en usage sur le territoire de l'Etat. Nous serions heureux d'obtenir les copies du contrat-type d'édition,s'il en existe en Bulgarie ; des modèles de contrat pour l'édition d'oeuvres étrangères en bulgare ou pour la publication en langues étrangères d'ouvrages de votre pays.

Veuillez croire,Cher Monsieur, à notre vive gratitude et agréer l'expression de notre haute estime.

Le Chef de la Section des Relations littéraires

BB

1942-C
aa

F.IV.11.

28 MAR 1929

BB/AL.

Madame Stella OLGIERD
Zwiazek Zawodowy Tlumaczy
Wspolna 51.4.
VARSOVIE

Madame,

L'Institut international (Section des relations littéraires) a entrepris déjà depuis un certain temps une enquête sur le problème de la traduction. Après avoir recueilli une documentation sur l'état général de la question dans les divers pays,- et dont vous trouverez les premiers éléments dans le prochain numéro de "La Coopération intellectuelle",- il nous a paru nécessaire d'étudier en outre la question du contrat d'édition.

Votre association qui s'est spécialisée dans la question des traductions sera certainement à même de nous fournir un ou plusieurs spécimens de contrats pour l'édition de traductions d'oeuvres étrangères en polonais ou pour l'édition en langues étrangères d'ouvrages de votre pays. Nous serions heureux de savoir également si votre organisation envisage l'établissement d'un contrat-type pour l'édition des traductions.

Veuillez agréer, je vous prie, Madame, avec nos remerciements, l'expression de nos sentiments très distingués.

Le Chef de la Section des Relations
littéraires

Olgierd
traduction